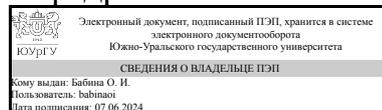


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



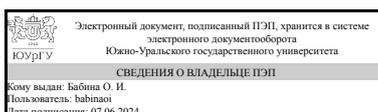
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.08.02 Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Специальный перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

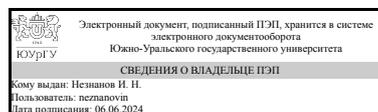
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент



И. Н. Незнанов

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода переговоров. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода переговоров (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу переговоров; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода переговоров, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс машинного и синхронного перевода, Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),

	<p>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (преддипломная) (10 семестр)</p>
--	---

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода</p>
<p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором</p>

	иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		7	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5	
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	10	10	
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	14	14	
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	6	6	
Подготовка к экзамену	21,5	21,5	
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Ассамблея, конгресс, конференция, симпозиум, переговоры	4	0	4	0
2	Место и время проведения переговоров	4	0	4	0
3	Программа переговоров	4	0	4	0
4	Состав участников переговоров	4	0	4	0

5	Официальные и должностные лица	4	0	4	0
6	Государственные и частные переговоры	4	0	4	0
7	Типы заседаний в ходе переговоров	6	0	6	0
8	Международные переговоры. Международные соглашения и конвенции.	6	0	6	0
9	Повестка дня заседания	6	0	6	0
10	Доклады, отчеты, сообщения, приветствия	6	0	6	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы, посвященное переговорам	4
3-4	2	Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи о переговорах, конгрессе, форуме	4
5-6	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	4
7-8	4	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
9-10	5	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	4
11-12	6	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	4
13-14	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
15	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
16-17	8	Деловая игра. Симуляция заседаний в ходе переговоров	4
18	8	Деловая игра. Симуляция докладов, отчетов, сообщений	2
19-20	9	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	4
21	9	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
22-23	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	4
24	10	Деловая игра. Симуляция обсуждения культурной программы в ходе переговоров	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов

Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	10
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	14
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	6
Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ .- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016.-34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/	7	21,5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	7	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без	экзамен

						смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	
2	7	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	экзамен
3	7	Текущий контроль	Фронтальный опрос 3	1	2	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	экзамен
4	7	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	3	Правильный перевод (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 3 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, с речевыми ошибками) соответствует 2 баллам. Неадекватный перевод (медленный неполный перевод с	экзамен

					искажением смысла, с нарушением дикции) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (обрывочный, с большими паузами, со смысловыми ошибками или молчание) соответствует 0 баллов.	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-1	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей.	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

- Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999

2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

2. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Переводческое задание. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. http://e.lanbook.com/
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В., Издательство: "ФЛИНТА", ISBN: 978-5-89349-955-1, Год: 2012. Издание: 2-е изд., стер., 320 страниц. Учебная литература: ВПО. Учебные пособия http://e.lanbook.com/
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ . - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2016. -34, [1] с.- URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, настенно-потолочный экран, аудиосистема
Самостоятельная	476	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью

работа студента	(1)	подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
-----------------	-----	---